

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXVIII T.O. – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### 2 Re 5,14-17

#### TESTO ITALIANO

<sup>14</sup> [In quei giorni, Naamàn, il comandante dell'esercito del re di Aram,] scese e si immerse nel Giordano sette volte, secondo la parola di [Elisèo] l'uomo di Dio, e il suo corpo ridivenne come il corpo di un ragazzo; egli era purificato. <sup>15</sup>Tornò con tutto il seguito da [Elisèo,] l'uomo di Dio; entrò e stette davanti a lui dicendo: «Ecco, ora so che non c'è Dio su tutta la terra se non in Israele. Adesso accetta un dono dal tuo servo». <sup>16</sup>Quello disse: «Per la vita del Signore, alla cui presenza io sto, non lo prenderò». L'altro insisteva perché accettasse, ma egli rifiutò. <sup>17</sup>Allora Naamàn disse: «Se è no, sia permesso almeno al tuo servo di caricare qui tanta terra quanta ne porta una coppia di muli, perché il tuo servo non intende compiere più un olocausto o un sacrificio ad altri dèi, ma solo al Signore.

#### TESTO EBRAICO

14 וַיֵּרַד וַיִּטְבַּל בִּיַרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כְּדָבָר  
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כְּבֶשֶׂר גֶּזֶר קִטָּן  
וַיִּטְהַר:  
15 וַיָּשָׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מִחְנֵהוּ  
וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי וַיֹּאמֶר הֲנֵה-נָא יַדְעֵתִי כִּי  
אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל  
וַעֲתָה קַח-נָא בְרֶכֶה מֵאֵת עַבְדְּךָ:  
16 וַיֹּאמֶר חִי-יְהִי אֲשֶׁר-עָמַדְתִּי לִפְנֵי  
אִם-אֶקַּח וַיִּפְצַר-בּוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:  
17 וַיֹּאמֶר נַעֲמֵן וְלֹא יִתֶּן-נָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא  
צִמְד-פְּרָדִים אֲדַמָּה כִּי לֹא-יַעֲשֶׂה עוֹד  
עַבְדְּךָ עֲלֵה וְזָכַח לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי  
אִם-לִיהוָה:

#### TESTO LATINO

5:14 Descendit et lavit in Iordane septies iuxta sermonem viri Dei et restituta est caro eius sicut caro pueri parvuli et mundatus est  
5:15 reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo venit et stetit coram eo et ait vere scio quod non sit Deus in universa terra nisi tantum in Israel obsecro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo  
5:16 at ille respondit vivit Dominus ante quem sto quia non accipiam cumque vim faceret penitus non adquevit  
5:17 dixitque Naaman ut vis sed obsecro concede mihi servo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terra non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis nisi Domino.

#### TESTO GRECO

14 καὶ κατέβη Ναϊμὰν καὶ ἐβαπτίσαστο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἐπτάκις κατὰ τὸ ρῆμα Ἐλισαίῃ, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη. 15 καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἐλισαίῃ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν· ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι Θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. 16 καὶ εἶπεν Ἐλισαίῃ· ζῆ Κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσε. 17 καὶ εἶπε Ναϊμὰν· καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζευγὸς ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλος σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ μόνῳ.

### Dal Salmo 98 (97)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie. Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo braccio santo. **RIT.**

<sup>2</sup> Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia.

<sup>3</sup> Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele. **RIT.**

Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.

<sup>4</sup> Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni! **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ  
כִּי-נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה-לָּו  
יְמִינוֹ וַיִּזְרַע קֶדְשׁוֹ:

2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי  
הַגּוֹיִם גְּלוֹת צַדִּיקָתוֹ:

3 זָכַר חֶסֶד-וָחַסֵּד וַיִּאֱמֹן-תּוֹ לְבַיִת  
יִשְׂרָאֵל

רָאוּ כָל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת  
אֱלֹהֵינוּ:

4 הִרְיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פַּצְחוּ  
וַרְנְנוּ וַזְמַרוּ:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

Cantate Domino canticum novum quia mirabilia fecit salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu gentium revelavit iustitiam suam 97:3 recordatus est misericordiae suae et veritatis suae domui Iacob.

Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri

97:4 iubilare Domino omnis terra vociferamini et laudate et canite.

#### TESTO GRECO

ΑΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστά ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτὸν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

2 ἐγνώρισε Κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ, ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 3 ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ·

εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

4 ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ, ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

Cantate Domino canticum novum quoniam mirabilia fecit salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu gentium revelavit iustitiam suam 97:3 recordatus est misericordiae suae et veritatem suam domui Israel.

Viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri

97:4 iubilare Domino omnis terra cantate et exultate et psallite.

## TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> [Carissimo,] ricòrdati di Gesù Cristo, risorto dai morti, discendente di Davide, come io annuncio nel mio Vangelo,

<sup>9</sup> per il quale soffro fino a portare le catene come un malfattore. Ma la parola di Dio non è incatenata!

<sup>10</sup> Perciò io sopporto ogni cosa per quelli che Dio ha scelto, perché anch'essi raggiungano la salvezza che è in Cristo Gesù, insieme alla gloria eterna.

<sup>11</sup> Questa parola è degna di fede: Se moriamo con lui, con lui anche vivremo;

<sup>12</sup> se perseveriamo, con lui anche regneremo; se lo rinneghiamo, lui pure ci rinnegherà;

<sup>13</sup> se siamo infedeli, lui rimane fedele, perché non può rinnegare se stesso.

<sup>11</sup> Lungo il cammino verso Gerusalemme, Gesù attraversava la Samaria e la Galilea.

<sup>12</sup> Entrando in un villaggio, gli vennero incontro dieci lebbrosi, che si fermarono a distanza

<sup>13</sup> e dissero ad alta voce: «Gesù, maestro, abbi pietà di noi!».

<sup>14</sup> Appena li vide, Gesù disse loro: «Andate a presentarvi ai sacerdoti». E mentre essi andavano, furono purificati.

<sup>15</sup> Uno di loro, vedendosi guarito, tornò indietro lodando Dio a gran voce,

<sup>16</sup> e si prostrò davanti a Gesù, ai suoi piedi, per ringraziarlo. Era un Samaritano.

<sup>17</sup> Ma Gesù osservò: «Non ne sono stati purificati dieci? E gli altri nove dove sono?»

<sup>18</sup> Non si è trovato nessuno che tornasse indietro a rendere gloria a Dio, all'infuori di questo straniero?».

<sup>19</sup> E gli disse: «Alzati e va'; la tua fede ti ha salvato!».

## 2 Tm 2,8-13

### TESTO GRECO

2.8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγγεγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου,  
2.9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακούργος, ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται:

2.10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

2.11 πιστὸς ὁ λόγος: εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζήσομεν:

2.12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν: εἰ ἀρνησόμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς:

2.13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

## Lc 17,11-19

17.11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

17.12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν

17.13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

17.14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοῦ

ἐκαθαρίσθησαν. 17.15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν,

17.16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ: καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.

17.17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;

17.18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 17.19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστάς πορεύου: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

## TESTO LATINO

2:8 Memor esto lesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David secundum evangelium meum

2:9 in quo laboro usque ad vincula quasi male operans sed verbum Dei non est alligatum

2:10 ideo omnia sustineo propter electos ut et ipsi salutem consequantur quae est in Christo Iesu cum gloria caelesti

2:11 fidelis sermo nam si conmortui sumus et convivemus

2:12 si sustinemus et conregnabimus si negabimus et ille negabit nos

2:13 si non credimus ille fidelis manet negare se ipsum non potest.

17:11 Et factum est dum iret in Hierusalem transiebat per mediam Samariam et Galilaeam

17:12 et cum ingrederetur quoddam castellum occurrerunt ei decem viri leprosi qui steterunt a longe

17:13 et levaverunt vocem dicentes Iesu praeceptor miserere nostri

17:14 quos ut vidit dixit ite ostendite vos sacerdotibus et factum est dum irent mundati sunt

17:15 unus autem ex illis ut vidit quia mundatus est regressus est cum magna voce magnificans Deum

17:16 et cecidit in faciem ante pedes eius gratias agens et hic erat Samaritanus

17:17 respondens autem Iesus dixit nonne decem mundati sunt et novem ubi sunt

17:18 non est inventus qui rediret et daret gloriam Deo nisi hic alienigena

17:19 et ait illi surge vade quia fides tua te salvum fecit.